Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i jak ― przewyższająca wielkość ― mocy Jego w nas ― wierzących według ― działania ― potęgi ― siły Jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jaka przekraczająca wielkość mocy Jego w nas wierzących według działania mocy siły Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i jak nadzwyczajna wielkość Jego mocy względem nas,\* wierzących według działania potęgi Jego siły,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i jaka przewyższająca wielkość mocy Jego względem nas wierzących według działania siły potęgi Jego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jaka przekraczająca wielkość mocy Jego w nas wierzących według działania mocy siły Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i jak nadzwyczajna jest wielkość Jego mocy względem nas, wierzących zgodnie z działaniem Jego potężnej siły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I czym jest przemożna wielkość jego mocy wobec nas, którzy wierzymy, według działania potęgi jego siły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I która jest ona przewyższająca wielkość mocy jego przeciwko nam, którzy wierzymy według skutecznej mocy siły jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i która jest przewyższająca wielkość mocy jego przeciwko nam, którzy wierzymy, według skuteczności mocy siły jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i czym przeogromna Jego moc względem nas wierzących – na podstawie działania Jego potęgi i siły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jak nadzwyczajna jest wielkość mocy jego wobec nas, którzy wierzymy dzięki działaniu przemożnej siły jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i jak wspaniały jest ogrom Jego mocy względem nas, wierzących, według działania siły Jego potęgi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i czym nadzwyczajny ogrom Jego mocy dla nas wierzących, o czym świadczy siła Jego potęgi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i czym przeogromna wielkość Jego mocy względem nas, którzy uwierzyliśmy za sprawą działania Jego władzy i potęgi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i jak niezwykłą moc okazuje on wobec nas, wierzących. Jest to ta sama czynna, potężna moc,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czym jest niewysłowiony ogrom Jego mocy dla nas wierzących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яка неосяжна велич його сили в нас, що віримо в дію могутности його сили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaka też jest niezwykła wielkość Jego potęgi względem nas; tych, co wierzą z działania siły Jego mocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i niewyobrażalną wielkość Jego mocy, działającej w nas, którzy Mu ufamy. Działa ona tą samą potężną siłą, jakiej użył On, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i czym jest niezrównana wielkość jego mocy wobec nas, wierzących. odpowiada ona działaniu potęgi jego siły, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a także ogromną moc, z jaką działa wśród nas i wszystkich, którzy Mu uwierzyli. |

1. 1) <x>580 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:5</x>; <x>560 3:7</x>; <x>560 6:10</x>; <x>570 3:10</x>; <x>580 1:11</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)